



園丁的話: Lím Chùn-iók
新款e台灣羅馬字

今a日ti網路頂讀tioh「呂副總統e老師」e文章,是用台灣羅馬字寫e,但kap傳統e白話字寫法無全,無標調號,ma無一般人講無sui e 連號(dash),必要e時採用“ ’ ”來分多母音e音節。我ka伊讀看bai koh long讀有,這可能成做咱台語書寫e方式之一。

我徵求作者同意刊登,並請伊自我介紹,為tioh方便讀者了解,我翻寫做漢羅如下:

「我叫阿天, chitma 25歲, toa Elo'e(LA)讀法律。我是ti台北出世, ti美國東北peng大漢一e, longchong加起來bat toa台灣4年左右(包括13,14歲hit兩年, koh有2003-04差不多4個月)。Bat去南非食頭路kuina個月, ma bat去印度洋島國Madagasikara so5—chitchoa。Chitma我50%是台灣人, 50%是台灣e朋友, suibong家己本身是無根e花草, mkoh我100%ngbang beh tau-hoan台灣來出頭天!」

Chit篇文章是寫咱副總統ti美國讀冊e時e碩士論文e指導老師,伊ka現此時e學生展伊有熟悉呂副總統,講呂副總統bat因為女性主義運動hong掠去關監, koh講hit當時呂副總統ma有送伊幾na本有關女性主義運動e中文e冊。一位學生問老師kam看有中文,老師應講:「看無lah。」

50%是台灣人e阿天用真sui e台語描寫kah真生動,請un-un-a ka伊讀落去,一定會真趣味。

台灣鄉土長篇小說連載(40)

鄉史補記 (四)

陳雷

阿餘毛龜 chhōa 老父 tng 來到厝,叫:「阿娘,阿爹無去-a。」阿米枝講:「Lín 阿爹 tī chia,thài 會講無去?」阿餘毛龜 hoah:「阿爹身 tī chia,人無 tī chia。」阿米枝 óa 去看, ta" 害 a,he 黃薯一 khō 人 khiā chhāi-chhāi,目睷仁 gāng-gāng ná 二粒龍眼核,用手 kā iat e bē nih. 牽入來厝內坐, soah 土腳 e 檳榔青 khioh 起來直直哺直直吞,念講:「人過物無過,留命先留貨!」阿米枝聽 m̄ 知 he 意思,阿餘毛龜 kō 老母講烏竹林遇 tiōh 賊 è tāi-chi,老母 hoah:「我苦 a! 阮薯 a 人 tng 來,魂無 tng 來!」是緊走去窟(khut) á 邊 khau 一把返魂草,青青 cheng 一碗汁 hō 伊 lim. He 黃薯大睷一睷 koh 一日,第三工身魂 chiah 倒 tng 來。

阿餘毛龜 15 歲 hit 年, ká 老母講:「阿娘,我 beh 來去學字。」老母講:「若 beh 學字,去 chhōe lín 阿娘。」黃薯 chhōa 阿餘毛龜去滙汪 chhōe 阿娘,賴蔥問伊:「你 beh 學啥款字?」阿餘毛龜應:「學作 seng-lí 寫 ē 字。」Tōh 留落來 kap 阿娘 tōa. 賴蔥 chhōa 伊去見姨丈李算本, ti 北頭洋 e 義學 á 學字,也學 láu-á 剃髮留一條長辮。自 hit-ē 以後,人 lóng 叫伊阿餘,無 koh 再 lām 毛龜 chit-ē 名作伙叫。

阿餘 ták 日 ùi 滙汪行去北頭洋學字,早時起來,聽賴蔥祈禱讀福音: Lín 是地上 e 鹽;鹽若失味, beh 用啥物 hō 伊鹹?後來無路用,不過 hiat ti 外面, hō 人 thún 踏 nā-tiā"...。阿餘 m̄ 知 hin 內面 è 意思,問賴蔥:「阿娘,你讀這是啥物?」賴蔥講:「這 tōh 是聖經馬太福音。」阿餘 m̄ bat 聖經 chit-ē 名,也 m̄ bat 馬太福音。Thèh 來看,橫橫一 chōa 一 chōa, lóng 是手寫 kah 密密 ē 字。斟酌 kā 認, ná tō -kún-á koh 認無半字,問阿娘:「這紙裡寫 ē 字我 thài lóng 看無?無 chhái 我 teh 學字。」賴蔥講:「這是 Sih-la-iah ē 字, m̄ 是漢字。」「Sih-la-iah 也有字?」In 阿娘 tim 頭。阿餘 chit 時 chiah 知影,漢字以外猶有 Sih-la-iah ē 字。

Hit 日阿餘 ùi 滙汪去北頭洋學字,半路屎緊,走入去老藤內放屎。 Tú 好 ku 落,聽 tiōh 頭前林投內有人 teh 講話。Bi leh kā 看,二個 kha-chhng 光光,排齊齊,一人 ku 一邊 teh tháu 放。Chit 時一陣風來,僥倖惡人放臭屎, soah 連 he 話也聽 kah 清楚清楚。「你看有真?」「無 m̄ tiōh lah, kui 問 tī"-tī" lóng 鴉片。」「暗時有人顧?」「Kan-na 福 a 一個。」「無別人?」「老歲 á 家己睷。」「無別人?」「無 lah!」「Án-ne 好,明 á 暗虎 a 請伊食酒,灌 hō 醉,咱半暝 thang 好作 sit。」二個話講 soah,屎也放了,又 koh 一陣風來, peh 起 tòh 行。阿餘 bih ti hia m̄ 敢 tin 動,想講 ta" 害 a, chit 二個 m̄ 是好人,賊 á 偷鴉片。想想 leh,若是鴉片,咱 chia tōh 是 kan-na 大興利。Hit 日學 á 無去,用 chhōng ē 來到佳里興街 á。He 大興利 tú chiah 開市,一個老歲 á tī 店口掃土腳。阿餘 óa 去叫:「阿福伯!」老歲 á 應:「你啥人?叫我 beh chhōng 啥?」阿餘講:「阿福伯,明 á 暗虎 a 請食酒,你 m̄-thang lim。」福 a 聽了奇怪,講:「若是虎 a 請食酒,加減 tim 一碗。」阿餘講:「伊 beh kā 你灌 hō 醉。」老歲 á 應:「若是 beh 醉,一碗也無夠 khui。」阿餘 tiōh 急, ká 賊 á 放屎講 è 話學 hō 伊聽。福 a 驚一 tiō,這賊若來,老身 è 包無命,緊講:「你 kap 我入來去。」(待續)

《鄉土傳奇》

黃勁連 Ng Kēng-lián

蛇山 kap 龜山

Ti 屏東縣高樹鄉 kap 高雄縣美濃交界 è 所在,有兩粒山,一粒叫蛇山,另外一粒叫龜山。蛇山 è 形,彎彎曲曲 ná 像一隻蛇;龜山 è 外觀 ná 像烏龜 è 尻脊、圓圓凸起來。Chit 兩粒山,互相牽連, koh 互相對立。

Ti 山腳 è 附近,有一條美濃溪,溪 è 一頭有一條街叫龍肚街;每一冬 è 雨期天若到,溪水氾濫,山洪爆發,大水淹過龍肚街,將農家 è 粟仔,家畜 kap 財物沖走,損失慘重,無法度去估計。

因為每年做大水,所以當地 è 人集合起來,參詳對付 è 方法,準備將蛇山 kap 龜山兩 péng 相接 è 所在 ká 伊 phah 通, hō 大水 è tāi-chi 暢流無阻。

全鎮 è 人民, tàk 家贊成 chit-è 辦法。家家戶戶 giáh 鋤頭, giáh 畚箕,即時展開挖土 è khang-khòe。

工程進行 è 頭一工, tàk 家 lóng 拚命 teh 工作,先 ùi 山腳挖起,當挖 kah 差不多, chhun 小部分 è 時,天色漸漸暗 lah, tàk 家 tiōh 收工, tng 去休息,準備第二工 chiah koh 來挖。

第二工透早, tàk 家又 koh 精神百倍,相招、tàu-tīn 來到山腳工作 è 地點,但是 chia" 奇怪,明明昨昏挖 è 一大片,怎樣今 á 日又 koh 恢復原狀, ná 像原來無挖過 hit 一樣。Tàk 家 m̄ 知甚麼原因,但是頭 tū 水 lah 總是 ài 刺,既然已經開始 lah,總 bē-sái 半途而廢。Án-ne, tàk 家又 koh 手牽手、心連心! phah 拚挖;但是 teh beh 完工 è 時,天色又 koh 烏 lah, tàk 家只好停工,各人 tng 去厝歇睷。

第三工 è 早起,村民 koh 來山腳,準備繼續進行猶未完成 è khang-khòe;但是全款 è tāi-chi 又 koh 來發生,昨昏挖 è 所在,又 koh 恢復原狀,兩粒山接頭 è 位 koh 連接作伙。

村民看 chit 款 è 情形, m̄ 知 beh 如何 chiah 好。Tàk 家議論紛紛,最後決定派幾個人留 tiām 現場,來觀察到

底是甚麼緣故, hit 暗有一 kóa 人無 tng 去, 囑 ti 山邊。

到三更半夜,有村民聽 tiōh 蛇精 kap 烏龜精 teh 講話:

龜精講:「In chia lóng 是斃人,掠準我驚鋤頭,其實我驚 è 是劍。」蛇精接落去講:「我 m̄ m̄ 驚鋤頭,我 kan-ta 驚鋸 á。」

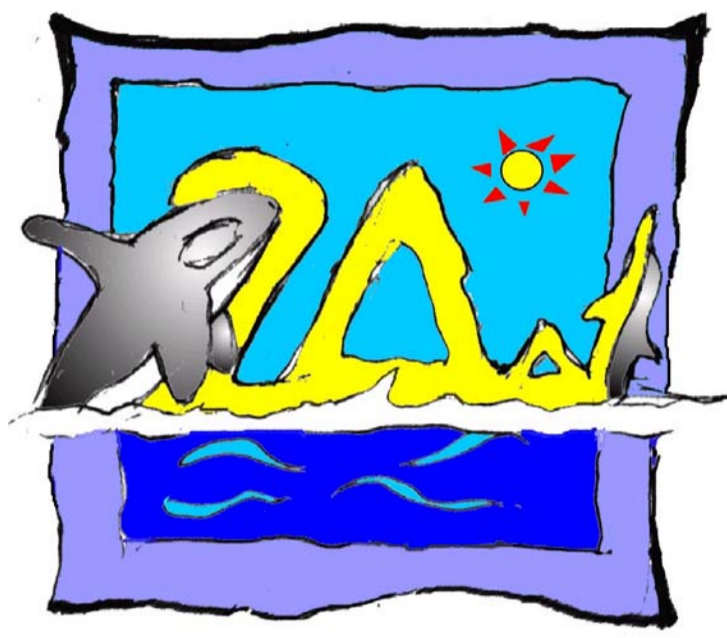
Chit-è 消息,天光了後,一傳十,十傳百, kui 庄頭 lóng 知影 chit-è tāi-chi。

到第四工, tàk 家趕緊準備鋸 á kap 劍,來到山腳下,有 è giáh 劍 tùh 土腳,有 è giáh 鋸 á 鋸山,經過一工 è phah 拚,暗頭 á 將路 phah 通 lah。

「Tàk 家來看!溪水變紅色 è lah!」有一個村民看 tiōh,大聲喊 hoah。

村民聽 tiōh,相爭 peh 上山去看,果然不錯,溪 á 水紅 kóng-kóng。Chit 時, tàk 家認定蛇精 kap 烏龜精 lóng hō in thài 死 lah,溪 á 水是 hō 蛇精,烏龜精 è 血染紅 è。

自 án-ne 了後,不管雨期天,雨 án 怎落,溪 á 水亦 bē 氾濫做水災。龍肚街 è 人從此過 tiōh 無煩無惱、安居樂業 è 生活。



呂副總統 e 老師

張慕天 Tsiun Bou-tshin

Takke ho! U chit chan chhubi e taichi beh kah lin hunhiong m̄ chit'e. Goa chitma ti Bikok E-lo-e (Los Angeles) thakchheh. Chahng epou ham chit'e tong'oh chohoe khi chhoe gun chit'e kausiu beh ka i chhengkau. Soamloh lai koh tutioh gun chit'e peng'iu, i e chhiukut tengbin u chhiah chit'e Hanji: iaukiu e kiu. Goa thautu'a hit'e peng'iu u teh oh KoaN'oe, toh mngm̄i, "Che si siaNmih Hanji?"

U chhiahho chit ui siochia kann bat "kiu" e igi, soah m chai beh annoa liam. In toh mng goa, goa kong KoaN'oe ai liam "chhio5". Gun kausiu toh sui ka goa kong, "Oh, you speak Chinese?" (= Ouh, li chiau kong Han'gi, si-bo?) I kong i 1988-ni cho'iu bat toa PakkiaN kachheh kuina ko goeh.

Hit e si, goan teh tan chit keng pizza-tiam beh ka goan sang pizza lai chiah amtn, kausiu toh chhoa chit tin hakseng chhutkhi goakhau chihchiap. Gun kausiu si chit'e gouchap-goa hoe e hujiñlang. I toh mng goa kong, "So were you born in China, or were you born here in the United States?" (= Ah li si ti Tiangkok ahsi ti Bikok chhutsiñe?) [Goa si 1979 ni ti Taipak chhutsiñe.] Goa toh in kong, "I was born in Taioan, which was supposed to be a part of China, and supposedly still is m̄ but I don't buy it!" (= Goa si ti Taioan chhutsiñe... hittangchun u lang kong he si Tiangkok e chit pouhun, kau taN iaukoh si anne, mkoh goa thiaN in teh pangphui!) Cheng3 tong'oh long thiaN-

tioh chin chhubi. Gun kausiu toh kong, "Goa khahcha 1977-ni e sichun u teh chhoa chit'e hakseng, aumlai chiaNcho Taioan e huchongthongm̄e."

"I kio simmih mia?" "Annette Lu."

"Annette Lu? Li kong li punsin seksaimi?" "M nia seksaimleh!" i in kong. "I teh sia seksu lunbun e si5 long ma si goa teh ka kamtokm̄e. Boe'au thiaNkong i u soan-tioh Taioan huchongthong, goa kamkah tioh chin hoaNhi, chin kamsim." Hittchun goa si teh siuN, goanlai sekai chiah chiahnih seliap chit liap chiohthau'a nania! Mkoh cheng3 tong'oh khah m bat Achiu e taichi, m chai Lu Siulian si siang. Kausiu soamlohkhi kaisoeh,

"Annette Lu was in jail for a while. You know what she got put away for? FOR BEING A FEMINIST!" (= U chit toaN sikan, Lu Siulian khi hong koiNkaN. I si in'ui saNmih choe7 chiah lai hong koiNkaN lin ioh khoaNmaimleh... Si in'ui i si luseng-chugi-chial)

Teh thiaNme takke long gangm̄khi a. Kausiu koh kong, "Hittangchun i ma u hou goa kuina pun chheh. lukoan luseng-chugi untongm̄e. Long si Tiangbunm̄ e." U lang mng kausiu, "Kausiu, Tiangbun li kam khoaN-u?"

"KhoaN-boñlah."

(作者介紹請看園丁 e 話)

《舞思小語》 Chēng-su Sió-gí
談時間 Tām Sī-kan

釋證嚴 著

- 10) 未來 è 成就
Bī-lài è sèng-chiū
完全是 tī
Òan-chhōan sī tī
掌握分秒中
Chiáng-ak hun-bió tiong
創作出來,
Chhōng-chok chhut-lài,
「未來」也是 t'ù i
「Bī-lài」iā sī t'ui
「現在」粒積出來 è。
「Hiān-chāi」liáp-chek chhut-lài è。

- 11) 每一工 lóng 是
Múi chit-kang lóng sī
做人 è 開始,
Chò-làng è khai-si,
每一個時刻
Múi chit-è sī-khek
Lóng 是家己 è 警醒。
Lóng sī ka-kī è kéng-séng.

《荒漠甘泉台語詩》 (15)

聖靈充滿 è 生活

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

Oh,聖靈充滿 è 生活,你有無?
你 è 靈有充滿聖靈無?
Chòe 一個萬 òng'ekia" 兒,你有 tit 看 siú 無?
伊有 tī 你 è 靈掌權無?
Ti 你 è 身上有顯出伊 è 形象無?

伊有, ná 海湧,常常清氣你 è 靈無?
上帝 è 靈有 tī 你 è 內面無?
伊有 hō 你生活有意義,無煩無惱無?
伊有引 chhōa 你,祝福你,聽你 è 祈禱無?
你有時時帶主 è 喜樂,到 tàk 所在無?

伊有時時刻刻 tī 你 è 身邊無?
伊有 hō 你能力, kap 你 sa"-kap tī-teh 無?
你有全心靠十字架 è 恩典 kap 力量無?
伊有教示你, hō 你事事得成功無?
伊有干證榮耀 è 聖 kiá" hō 你無?

伊 bat 用天裡 è 火清氣你無?
你有將伊做 t'ai 先,全心疼伊無?
你有甘願事奉伊,為伊來犧牲無?
你 è tim 食有合 tī 伊 è 旨意無?
你有盡力 phah 拚遵守伊 è 呼召無?

你 è 自私、貪心,伊有 kā 你釋(tháu)放出來無?
你有切切去安慰 hiah-è 需要幫贊 è 兄弟無?
做基督 è 精兵,你有久長夠強 è 能力無?
Ti 主 è ng 望,你有確信,永 bōe 變無?
你有耐心、謙卑、溫柔 kap 聖潔無?

可能 oh!你已經有充滿聖靈 è 生活,
上帝 è 榮光 tī 你 è 靈內面永 t'òa,
你性命 è 風雨 lóng beh soah,
你一生有上帝 è 靈充滿,
Ti 你 è 內面,主 è 旨意永遠活。

Thng 口罩

(Thng Khò Cháu)

姚志龍 Iâu Chi-tiōng

Ti 無 sio-siàng è 時代,受無 sio-siàng è 教育,有時 m̄ 會 tú tiōh 「雞 kap 鴨 á teh 對話 è 情形」,若 m̄ 受氣,笑話是真 chē。

阿公..a 騎一台 O-tó-bái 到銀行 beh 領錢 è 時,一個人 koh 大 pān 大 pān 頭 khak 戴安全帽 á,嘴 á lam 一個 gū-chhùi-lam 行到櫃台 è 時,銀行 è 行員真緊張,趕緊對阿公 á 講:「裡口 cháu 一下!」阿公 á 忽然也無想清楚,心 teh 想: Beh 領 chit-è-á 錢 tang-sī koh 有新 è 規矩,時機 bái-bái ah 奇奇怪怪 è 規定 koh bē chioh oh!

來到人 è 地頭 m̄ ke-kiám 是愛聽人 è 話,若無 m̄-hō 咱領錢是真麻煩 è tāi-chi,就趕緊 tháu 褲帶 ká 外褲 thng 落來!聽行員 è 話 tī hia 走來走去,銀行內 è cha-bó-gín-á 驚 kah hiuh-hiuh 叫!

看 tiōh è 人 lóng 感覺真奇怪? Kiám 是 koh 有 siáu-è 來 teh 變把戲?有人趕緊走過去問伊,阿公..a 你褪褲 tī hia 走是 beh chhōng 啥貨?無..ah!我是 beh 來領錢, hit-è 小姑娘 á 叫我 「thng 褲走一下」,我 m̄ 感覺 chia" 奇怪,是 tang-sī 開始 koh 有 chit-è 規定?

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來,在熱愛台灣,關心陳文成事件的同鄉支持下,一直不餘遺力的為台灣的民主,人權在打拚。二十外年來,本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金,一方面肯定得獎學生們的努力和成就,一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來,本基金會曾發行《台灣文化》雜誌,舉辦週年紀念會,贊助台灣人作家寫作,邀請台灣作家,文化工作者訪美,舉辦紀念音樂會,舉辦台灣藝術花展,協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org),《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外,更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的美台文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWC MF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648